МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з науково-педагогічної роботи
_____ Ірина ЛОМАЧИНСЬКА
«21» березня 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Стратегії та аналіз у перекладі»

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

ОНУ
2026

Робоча програма навчальної дисципліни «Стратегії та аналіз у перекладі». Одеса: ОНУ, 2026. – 23 с.

Розробник: Ольга ГРИНЬКО, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Завідувач кафедри _____ (Ольга ГРИНЬКО)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Гарант ОПП _____ (Анжела БОЛДИРЕВА)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість: кредитів – 10 (5 / 5)

годин – 300 (150 / 150)

змістових модулів – 5 (3 / 2)</td><td rowspan="15">Галузь знань
В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність
В11 Філологія

Спеціалізація
В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

ОПП
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Обов’язкова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>1-й</td><td>1-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>1-й / 2-й</td><td>1-й / 2-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>4 / 2 год.</td><td>4 / 2 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>46 / 48 год.</td><td>12 / 14 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>100 / 100 год.</td><td>134 / 134 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: залік (1-й семестр), іспит (2-й семестр)</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Стратегії та аналіз у перекладі» входить до циклу дисциплін фахової та практичної підготовки, що формують фахову базу перекладача. Дисципліна спрямована на формування у здобувачів вищої освіти теоретичних знань та практичних навичок щодо безпосередньо процесу перекладу, проведення передперекладацького та перекладацького аналізу тексту, редагування перекладу, обґрунтування доцільності перекладацького рішення. Курс побудовано на матеріалі автентичних фахових текстів з тематичних галузей, актуальних для сучасного ринку перекладацьких послуг: військова справа та оборонні технології, повоєнна відбудова України за принципом Build Back Better, морська галузь, інформаційні технології, інституційний переклад (документи ЄС та міжнародних організацій).

Мета навчальної дисципліни – формування інтегральної, загальних та фахових компетентностей здобувачів вищої освіти, поглиблення їхньої теоретичної бази та вироблення навичок перекладацького й стилістичного аналізу різножанрових фахових текстів.

Завдання навчальної дисципліни:

– вироблення практичних навичок порівняння оригінального та перекладного текстів, передперекладацького та перекладацького аналізу цих текстів, їх редагування та безпосередньо перекладу;

– опанування фахової термінології зазначених тематичних галузей;

– ознайомлення з термінологічними ресурсами та настановами інституційного перекладу (IATE, EUR-Lex, style guides інституцій ЄС та міжнародних організацій);

– усвідомлення етичних, безпекових та правових засад роботи перекладача в умовах збройного конфлікту.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів таких **компетентностей**:

інтегральної: здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

а) загальних (ЗК):

ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8 Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 13 Здатність відповідально взаємодіяти в умовах соціального та культурного розмаїття, враховуючи комунікативні норми, принципи інклюзивності та чутливі контексти спілкування.

ЗК 14 Здатність дотримуватися принципів академічної доброчесності в навчальній, науковій і професійній діяльності, зокрема під час використання джерел, даних, цифрових технологій і засобів штучного інтелекту, усвідомлюючи етичну відповідальність за достовірність, авторство та вплив результатів досліджень.

б) фахових (ФК):

ФК 1 Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямах і школах.

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу.

ФК 9 Здатність вільно застосовувати всі види мовленнєвої діяльності (аудіювання, говоріння, читання, письмо) як інструменти професійної комунікації та перекладу в різних ситуаціях міжмовної взаємодії.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 7 Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18 Демонструвати здатність здійснювати письмовий і усний переклад текстів різних жанрів з урахуванням вимог комунікативної ситуації та з використанням технічних засобів та сучасних перекладацьких технологій.

ПРН 19 Виконувати мовно-культурне посередництво між лінгвокультурами країн, мова яких вивчалася, і лінгвокультурою свого народу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

– особливості перекладу, аналізу та редагування різножанрових фахових текстів, основні труднощі перекладу текстів різних стилів та жанрів;

– фахову термінологію та фонову інформацію з тем Military Translation, Post-War Reconstruction of Ukraine, Maritime Business, IT Translation, Institutional Translation;

– етичні, безпекові та правові засади роботи перекладача в умовах збройного конфлікту;

– основні засади інституційного перекладу, термінологічні ресурси та настанови (IATE, EUR-Lex, style guides);

вміти:

– здійснювати передперекладацький та перекладацький аналіз фахового тексту, визначаючи домінанти перекладу;

– редагувати переклад (власний і чужий), визначати спосіб перекладу відповідного мовного явища, доводити доцільність / недоцільність перекладацького рішення, пропонувати власне перекладацьке рішення;

– перекладати фахові тексти зазначених тематичних галузей письмово, з аркуша та послідовно;

– користуватися термінологічними базами та ресурсами інституційного перекладу у процесі перекладу та для укладання тематичних глосаріїв;

бути здатним:

– обирати й обґрунтовувати перекладацьку стратегію відповідно до жанру, функції тексту та комунікативної ситуації;

– виконувати письмовий та усний переклад фахових текстів з дотриманням професійних, етичних і безпекових норм;

– здійснювати мовно-культурне посередництво в професійній комунікації з представниками міжнародних організацій та іноземних партнерів.

Опанування цієї навчальної дисципліни забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, що проголошені резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1 та визначені Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722, зокрема:

Ціль 4: забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх;

Ціль 8: сприяння поступальному, всеохоплюючому та сталому економічному зростанню, повній і продуктивній зайнятості та гідній праці для всіх;

Ціль 9: створення стійкої інфраструктури, сприяння всеохоплюючій і сталій індустріалізації та інноваціям;

Ціль 16: сприяння побудові миролюбного і відкритого суспільства в інтересах сталого розвитку, забезпечення доступу до правосуддя для всіх і створення ефективних, підзвітних та заснованих на широкій участі інституцій на всіх рівнях.

3. Зміст навчальної дисципліни

1-й семестр

Змістовий модуль 1. Military Translation

Тема 1. Роль перекладача в умовах збройного конфлікту: етика, безпека, правовий статус.

Статус і функції перекладача в умовах збройного конфлікту. Професійна етика перекладача: нейтральність, точність, конфіденційність. Безпека перекладача та правовий захист перекладачів відповідно до норм міжнародного гуманітарного права. Передперекладацький аналіз фахового тексту та визначення домінант перекладу.

Тема 2. Structure of the modern armed forces. NATO and NATO-Ukraine cooperation.

Структура сучасних збройних сил: види та роди військ, організаційні одиниці, військові звання. Структура НАТО, основні органи та програми співпраці Україна – НАТО. Стандарти НАТО (STANAG). Переклад військових абревіатур, назв підрозділів і звань.

Тема 3. MilTech: defence innovations, UAVs, electronic warfare.

Термінологія оборонних інновацій: безпілотні авіаційні системи, засоби радіоелектронної боротьби, сучасне озброєння. Військові неологізми та абревіатури. Переклад технічних описів і новин оборонної сфери.

Змістовий модуль 2. Post-War Reconstruction of Ukraine: Build Back Better

Тема 4. Ukraine's recovery framework: Build Back Better principles, international donors.

Принцип Build Back Better та рамкові документи відновлення України. Міжнародні донори, фінансові інструменти та платформи координації допомоги. Жанрові особливості документів конференцій з відновлення України та їх переклад.

Тема 5. Construction and infrastructure: elements of a construction site, virtual design and construction.

Термінологія будівництва та інфраструктури. Елементи будівельного майданчика. Технології віртуального проєктування та будівництва (VDC, BIM). Переклад проєктної та технічної документації, передача одиниць вимірювання і стандартів.

Тема 6. Energy efficiency and green energy in reconstruction.

Термінологія енергоефективності та відновлюваної енергетики. Енергетичний аудит, термомодернізація будівель, «зелене» відновлення. Переклад технічних звітів і науково-популярних текстів з енергетичної тематики.

Змістовий модуль 3. Maritime Business in the Aspect of Translation

Тема 7. Maritime industry: basic terms, vessel types, port operations.

Базова морська термінологія. Класифікація і типи суден. Портові операції та портова інфраструктура. Особливості перекладу текстів морської галузі.

Тема 8. Seafarer's professions and ranks. Crewing and maritime employment.

Професії та звання членів екіпажу торговельного судна. Крюїнг і працевлаштування моряків: контракти, резюме, анкети. Переклад документів з працевлаштування в морській галузі.

Тема 9. IMO conventions and maritime documentation.

Міжнародна морська організація (IMO) та основні конвенції (SOLAS, MARPOL, STCW, MLC). Суднові документи і сертифікати, судновий журнал, коносамент. Переклад морської документації.

2-й семестр

Змістовий модуль 4. Challenges of IT Translation

Тема 10. Major IT business areas, software and programming.

Основні напрями IT-бізнесу. Термінологія програмного забезпечення, життєвого циклу розроблення та програмування. Запозичення та питомі відповідники в українській IT-термінології.

Тема 11. Emerging technologies: blockchain, cryptocurrency, AI.

Термінологія блокчейну, криптовалют і штучного інтелекту. Неологізми у сфері новітніх технологій та способи їх перекладу. Адаптація технічних текстів для широкої аудиторії.

Тема 12. IT industry in Ukraine: localization, tech documentation, startup ecosystem.

Локалізація програмного забезпечення: інтернаціоналізація і локалізація, переклад інтерфейсу, забезпечення якості. Особливості технічної документації. Українська стартап-екосистема та жанри її текстів (pitch deck, прес-реліз).

Змістовий модуль 5. Fundamentals of Institutional Translation and Interpreting

Тема 13. Institutional translation: засади, стиль і жанри інституційних документів. EU acquis у контексті вступу України до ЄС.

Поняття інституційного перекладу, його засади, стиль і жанри інституційних документів. Acquis ЄС і адаптація законодавства України до права Європейського Союзу. Роль перекладу в процесі європейської інтеграції.

Тема 14. Документи інституцій ЄС: regulations, directives, decisions. Термінологічні ресурси (IATE, EUR-Lex) та style guides.

Види правових актів ЄС (регламенти, директиви, рішення), їх структура та усталені формули. Термінологічні ресурси IATE та EUR-Lex. Настанови з перекладу та редагування (English Style Guide, Joint Practical Guide).

Тема 15. Переклад для міжнародних організацій: UN, NATO, Council of Europe, OSCE.

Жанри документів міжнародних організацій (резолюції, звіти, заяви, комюніке). Термінологічні бази UNTERM і NATOTerm. Особливості усного перекладу на засіданнях міжнародних організацій.

4. Структура навчальної дисципліни

1-й семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Military Translation										
Тема 1. Роль перекладача в умовах збройного конфлікту: етика, безпека, правовий статус.	16	4			12	18	4			14
Тема 2. Structure of the modern armed forces. NATO and NATO-Ukraine cooperation.	18		6		12	18		2		16
Тема 3. MilTech: defence innovations, UAVs, electronic warfare.	18		6		12	16		2		14
Разом за змістовим модулем 1	52	4	12		36	52	4	4		44
Змістовий модуль 2. Post-War Reconstruction of Ukraine: Build Back Better										
Тема 4. Ukraine’s recovery framework: Build Back Better principles, international donors.	16		6		10	16		2		14

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Тема 5. Construction and infrastructure: elements of a construction site, virtual design and construction.	18		6		12	16		2		14
Тема 6. Energy efficiency and green energy in reconstruction.	16		6		10	18		2		16
Разом за змістовим модулем 2	50		18		32	50		6		44
Змістовий модуль 3. Maritime Business in the Aspect of Translation										
Тема 7. Maritime industry: basic terms, vessel types, port operations.	18		6		12	16		2		14
Тема 8. Seafarer’s professions and ranks. Crewing and maritime employment.	16		6		10	16				16
Тема 9. IMO conventions and maritime documentation.	14		4		10	16				16
Разом за змістовим модулем 3	48		16		32	48		2		46
Усього годин за семестр	**150**	**4**	**46**		**100**	**150**	**4**	**12**		**134**

2-й семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 4. Challenges of IT Translation										
Тема 10. Major IT business areas, software and programming.	24		8		16	24		2		22
Тема 11. Emerging technologies: blockchain, cryptocurrency, AI.	24		8		16	24		2		22
Тема 12. IT industry in Ukraine: localization, tech documentation, startup ecosystem.	24		8		16	24		2		22

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Разом за змістовим модулем 4	72		24		48	72		6		66
Змістовий модуль 5. Fundamentals of Institutional Translation and Interpreting										
Тема 13. Institutional translation: засади, стиль і жанри інституційних документів. EU acquis у контексті вступу України до ЄС.	24	2	6		16	26	2	4		20
Тема 14. Документи інституцій ЄС: regulations, directives, decisions. Термінологічні ресурси (IATE, EUR-Lex) та style guides.	24		8		16	26		2		24
Тема 15. Переклад для міжнародних організацій: UN, NATO, Council of Europe, OSCE.	30		10		20	26		2		24
Разом за змістовим модулем 5	78	2	24		52	78	2	8		68
Усього годин за семестр	**150**	**2**	**48**		**100**	**150**	**2**	**14**		**134**

Усього годин за навчальною дисципліною: очна форма – 300 (лекції – 6, практичні – 94, самостійна робота – 200); заочна форма – 300 (лекції – 6, практичні – 26, самостійна робота – 268).

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

1-й семестр

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Military Translation			
1	**Тема 2.** Structure of the modern armed forces. NATO and NATO-Ukraine cooperation.	6	2
2	**Тема 3.** MilTech: defence innovations, UAVs, electronic warfare.	6	2
Змістовий модуль 2. Post-War Reconstruction of Ukraine: Build Back Better			
3	**Тема 4.** Ukraine’s recovery framework: Build Back Better principles, international donors.	6	2

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
4	**Тема 5.** Construction and infrastructure: elements of a construction site, virtual design and construction.	6	2
5	**Тема 6.** Energy efficiency and green energy in reconstruction.	6	2
Змістовий модуль 3. Maritime Business in the Aspect of Translation			
6	**Тема 7.** Maritime industry: basic terms, vessel types, port operations.	6	2
7	**Тема 8.** Seafarer's professions and ranks. Crewing and maritime employment.	6	
8	**Тема 9.** IMO conventions and maritime documentation.	4	
Усього годин		**46**	**12**

2-й семестр

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 4. Challenges of IT Translation			
1	**Тема 10.** Major IT business areas, software and programming.	8	2
2	**Тема 11.** Emerging technologies: blockchain, cryptocurrency, AI.	8	2
3	**Тема 12.** IT industry in Ukraine: localization, tech documentation, startup ecosystem.	8	2
Змістовий модуль 5. Fundamentals of Institutional Translation and Interpreting			
4	**Тема 13.** Institutional translation: засади, стиль і жанри інституційних документів. EU acquis у контексті вступу України до ЄС.	6	4
5	**Тема 14.** Документи інституцій ЄС: regulations, directives, decisions. Термінологічні ресурси (IATE, EUR-Lex) та style guides.	8	2
6	**Тема 15.** Переклад для міжнародних організацій: UN, NATO, Council of Europe, OSCE.	10	2
Усього годин		**48**	**14**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

1-й семестр

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Military Translation			
1	**Тема 1.** Опрацювання рекомендованих джерел щодо етичних, безпекових та правових засад роботи перекладача в умовах збройного конфлікту. Підготовка доповіді.	12	14
2	**Тема 2.** Письмовий переклад та переклад з аркуша текстів з теми. Послідовний переклад відеоматеріалів. Укладання тематичного глосарія.	12	16

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
3	**Тема 3.** Письмовий переклад та переклад з аркуша текстів з теми. Послідовний переклад відеоматеріалів. Укладання тематичного глосарія.	12	14
Змістовий модуль 2. Post-War Reconstruction of Ukraine: Build Back Better			
4	**Тема 4.** Письмовий переклад та переклад з аркуша текстів з теми. Укладання тематичного глосарія.	10	14
5	**Тема 5.** Письмовий переклад та переклад з аркуша текстів з теми. Укладання тематичного глосарія.	12	14
6	**Тема 6.** Письмовий переклад та переклад з аркуша текстів з теми. Укладання тематичного глосарія.	10	16
Змістовий модуль 3. Maritime Business in the Aspect of Translation			
7	**Тема 7.** Письмовий переклад та переклад з аркуша текстів з теми. Послідовний переклад аудіо- та відеоматеріалів. Укладання тематичного глосарія.	12	14
8	**Тема 8.** Письмовий переклад та переклад з аркуша текстів з теми. Послідовний переклад аудіо- та відеоматеріалів. Укладання тематичного глосарія.	10	16
9	**Тема 9.** Письмовий переклад та переклад з аркуша текстів з теми. Укладання тематичного глосарія.	10	16
Усього годин		**100**	**134**

2-й семестр

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 4. Challenges of IT Translation			
1	**Тема 10.** Письмовий переклад та переклад з аркуша текстів з теми. Укладання тематичного глосарія.	16	22
2	**Тема 11.** Письмовий переклад та переклад з аркуша текстів з теми. Укладання тематичного глосарія.	16	22
3	**Тема 12.** Письмовий переклад та переклад з аркуша текстів з теми. Укладання тематичного глосарія.	16	22
Змістовий модуль 5. Fundamentals of Institutional Translation and Interpreting			
4	**Тема 13.** Опрацювання настанов (style guides) та ресурсів інституційного перекладу. Письмовий переклад текстів з теми.	16	20
5	**Тема 14.** Переклад фрагментів документів інституцій ЄС з використанням термінологічних баз IATE та EUR-Lex. Укладання тематичного глосарія.	16	24
6	**Тема 15.** Письмовий переклад документів міжнародних організацій. Переклад з аркуша.	20	24
Усього годин		**100**	**134**

Визнання результатів, отриманих в системі неформальної/інформальної освіти

В рамках опанування цієї навчальної дисципліни здобувач може пройти освітні або професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси на масових платформах чи у системі громадянської освіти.

Орієнтовний перелік курсів, які дотичні змісту цієї навчальної дисципліни:

Назва освітньої платформи	Назва курсу	Посилання
OSCE e-Learning	Protecting Critical Energy Infrastructure: from Risk Analysis to Risk Management (ЗМ 2, тема 6)	https://elearning.osce.org/login/index.php
EU Academy	Вступ до програми розвитку спроможності для відбудови України (ЗМ 2, тема 4)	https://academy.europa.eu/courses/introduction-to-capacity-building-for-reconstruction/view/

Здобувач має право також обрати самостійно освітню платформу та курс, які відповідають змісту цієї навчальної дисципліни.

Результати, отримані в системі неформальної/інформальної освіти, засвідчуються відповідним сертифікатом, де вказуються обсяг годин (або кількість кредитів ЄКТС) та здобуті компетентності та результати навчання. Такі результати можуть бути зараховані як результати поточного, періодичного або підсумкового контролю за цією навчальною дисципліною за процедурами, визначеними «Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І. І. Мечникова»:
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

9. Методи навчання

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

– словесні методи: лекція, пояснення, бесіда, дискусія, обговорення проблемних питань;

– наочні методи: ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), демонстрація автентичних фахових текстів і документів, презентація результатів самостійної роботи;

– практичні методи: передперекладацький та перекладацький аналіз текстів оригіналу і перекладу, письмовий переклад, переклад з аркуша, послідовний переклад, редагування перекладу, укладання тематичних глосаріїв, робота з термінологічними базами (IATE, UNTERM, NATOTerm), робота з основною і додатковою літературою, робота в мережі Інтернет.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: усне опитування, оцінювання перекладів, виконаних на практичних заняттях, оцінювання завдань самостійної роботи (перекладів, глосаріїв, доповідей). У 1-му семестрі робота за змістовими модулями 1 і 2 оцінюється в 20 балів кожен, за змістовим модулем 3 – у 30 балів, у 2-му семестрі робота за змістовими модулями 4 і 5 оцінюється в 20 балів кожен.

Періодичний контроль: у 1-му семестрі – контрольна робота за кожним змістовим модулем: КР 1 (0–10 балів) – письмовий переклад тексту військової тематики з передперекладацьким аналізом та обґрунтуванням перекладацьких рішень; КР 2 (0–10 балів) – письмовий переклад тексту з тематики відбудови України з передперекладацьким аналізом та обґрунтуванням перекладацьких рішень; КР 3 (0–10 балів) – усний переклад (переклад з аркуша або послідовний) тексту морської тематики; у 2-му семестрі – контрольна робота за кожним змістовим модулем: КР 4 (0–10 балів) – письмовий переклад фрагмента технічної документації або тексту ІТ-тематики з передперекладацьким аналізом; КР 5 (0–10 балів) – письмовий переклад фрагмента документа інституцій ЄС або міжнародної організації з термінологічним коментарем.

Підсумковий контроль: залік (1-й семестр), який виставляється за сумою балів поточного та періодичного контролю; іспит (2-й семестр) в усній та письмовій формах, що передбачає письмовий переклад тексту з передперекладацьким аналізом та обґрунтуванням перекладацьких рішень, а також усний переклад (переклад з аркуша або послідовний). Іспит оцінюється в 40 балів.

Критерії оцінювання за різними видами роботи

Вид контролю	1-й семестр	2-й семестр
Робота на практичних заняттях, контрольні переклади, завдання самостійної роботи (за змістовий модуль)	0–20 балів (ЗМ 1, 2), 0–30 балів (ЗМ 3)	0–20 балів (ЗМ 4, 5)
Контрольна робота за змістовим модулем (періодичний контроль)	0–10 балів (ЗМ 1, 2, 3)	0–10 балів (ЗМ 4, 5)
Іспит (підсумковий контроль)	–	0–40 балів
Разом	**100**	**100**
Бали за кожен вид роботи виставляються відповідно до рівня виконання (у відсотках від максимальної кількості балів за вид роботи).		

Рівень	Критерії оцінювання письмового та усного перекладу (поточний, періодичний і підсумковий контроль)
90–100 %	Переклад повний, точний і адекватний; дотримано норм мови перекладу та жанрово-стилістичних вимог; термінологія передана коректно й послідовно; передперекладацький аналіз ґрунтовний, перекладацькі рішення переконливо обґрунтовані; усний переклад вільний, без викривлень змісту.
85–89 %	Переклад точний і адекватний з поодинокими несуттєвими стилістичними неточностями; термінологія передана коректно; аналіз повний, рішення обґрунтовані; в усному перекладі поодинокі самовиправлення.
75–84 %	Переклад загалом точний, але трапляються окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; аналіз і обґрунтування рішень недостатньо повні; в усному перекладі наявні паузи та незначні втрати інформації.
70–74 %	Зміст оригіналу передано в цілому, проте наявні помилки в термінології, буквалізми та порушення норм мови перекладу; аналіз поверховий; в усному перекладі помітні пропуски деталей.
60–69 %	Переклад містить численні лексичні, граматичні та стилістичні помилки, окремі смислові викривлення; аналіз фрагментарний, рішення не обґрунтовані; усний переклад уривчастий.

Рівень	Критерії оцінювання письмового та усного перекладу (поточний, періодичний і підсумковий контроль)
35–59 %	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями; відсутні навички передперекладацького аналізу та роботи з термінологічними ресурсами.
0–34 %	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту; виявлено плагіат або використання машинного перекладу без постредагування.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: у випадку пропуску заняття з поважних причин здобувач зобов'язаний виконати контрольну роботу за відповідною темою у позанавчальний час за погодженням з викладачем. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: під час опанування навчальної дисципліни категорично не припускаються будь-які види порушень академічної доброчесності з боку як здобувачів вищої освіти, так і викладача. У разі виявлення та фіксації будь-якого виду порушення академічної доброчесності до порушника будуть застосовані санкції, передбачені Законом України «Про освіту», Законом України «Про вищу освіту» та внутрішніми нормативними документами Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Політика щодо використання штучного інтелекту: в ході опанування цієї навчальної дисципліни забороняється оприлюднення текстів, зображень, моделей, даних, інших результатів, згенерованих штучним інтелектом, як результатів власної академічної та навчальної діяльності, якщо це не дозволено умовами навчального завдання, а сам цей факт не зазначено в навчальному завданні чи супровідних матеріалах до нього. Під час проходження підсумкового оцінювання використання ресурсів штучного інтелекту забороняється.

11. Питання до підсумкового контролю

1-й семестр (залік)

1. What is the role of a translator or interpreter in an armed conflict and what risks does it involve?
2. What ethical principles guide translators and interpreters working in conflict zones?
3. What legal protection do translators and interpreters have under international humanitarian law?
4. What are the key safety recommendations for civilian interpreters working in conflict zones?
5. How should a translator handle confidential and classified information?
6. What is pre-translation analysis and what are its stages?
7. How is the translation dominant of a specialised text determined?
8. What is the structure of the modern armed forces (services, branches, units)?
9. How are military ranks rendered in English-Ukrainian translation?
10. What difficulties arise in translating military abbreviations and acronyms?
11. What are the main NATO bodies and what are their functions?
12. What are the main forms of NATO-Ukraine cooperation?
13. What are STANAGs and why are they important for military translators?

14. How are the names of military units and formations rendered in translation?
15. What terminology is used to describe unmanned aerial systems?
16. How is electronic warfare terminology translated into Ukrainian?
17. How should military neologisms be handled in translation?
18. Which terminology resources are useful for military translation?
19. What does the principle Build Back Better mean?
20. What are the key documents of Ukraine's recovery framework?
21. Who are the main international donors and what financial instruments support Ukraine's recovery?
22. What genre features are typical of recovery conference documents and declarations?
23. What are the main elements of a construction site and how are they named in Ukrainian?
24. What are virtual design and construction (VDC) and building information modelling (BIM)?
25. What difficulties arise in translating construction and engineering documentation?
26. How should units of measurement and technical standards be treated in translation?
27. What terminology describes energy efficiency measures in buildings?
28. How is renewable energy terminology rendered in Ukrainian?
29. What is green recovery and how is it reflected in translated texts?
30. How is a thematic glossary for reconstruction texts compiled?
31. How should terminological variation be handled in reconstruction-related texts?
32. What is the role of the translator in communication between international donors and Ukrainian stakeholders?
33. What basic maritime terms must a translator know?
34. What are the main types of vessels and how are they classified?
35. What port operations are described in maritime texts?
36. What are the ranks and professions on board a merchant ship?
37. How are seafarers' ranks rendered in Ukrainian?
38. What is crewing and what documents are used in maritime employment?
39. What difficulties arise in translating seafarers' employment contracts and CVs?
40. What are the main IMO conventions and what do they regulate?
41. What does the SOLAS Convention regulate?
42. What is the purpose of the MARPOL Convention?
43. What standards does the STCW Convention establish?
44. What is the Maritime Labour Convention, 2006 (MLC) and what does it regulate?
45. What statutory certificates must a ship carry?
46. What is a bill of lading and how is it translated?
47. What are the IMO Standard Marine Communication Phrases and why are they important?
48. What is port State control?

49. What are the main challenges of sight translation of maritime texts?

50. What strategies help ensure accuracy in consecutive interpreting of specialised texts?

2-й семестр (іспит)

1. What are the major business areas of the IT industry?
2. What are the main types of software and how are they named in Ukrainian?
3. What terminology is used to describe the software development life cycle?
4. How are programming terms and IT jargon translated?
5. When should English IT terms be borrowed and when should Ukrainian equivalents be used?
6. What is blockchain and what key terms are associated with it?
7. How is cryptocurrency terminology translated into Ukrainian?
8. What terminology is used in the field of artificial intelligence?
9. How should neologisms in emerging technologies be translated?
10. What are the challenges of translating texts about AI for a general audience?
11. What is localization and how does it differ from translation?
12. What do the terms internationalization (i18n) and localization (l10n) mean?
13. What are the main components and stages of a localization project?
14. What are the features of technical documentation (user guides, help files, release notes)?
15. What style guides and terminology resources are used in software localization?
16. What is the role of CAT tools and translation memories in IT translation?
17. How are user interface strings translated and what constraints apply?
18. What texts are produced by the Ukrainian startup ecosystem and what are their genre features?
19. How is machine translation post-editing applied in IT translation?
20. How are abbreviations and acronyms handled in IT texts?
21. What quality assurance procedures are used in localization?
22. What are the typical errors in the translation of IT texts?
23. How is a thematic glossary for IT translation compiled?
24. What ethical issues arise in the use of AI tools in translation?
25. What is institutional translation and what are its main features?
26. What genres of institutional documents can be distinguished?
27. What is the EU acquis and why is its translation important for Ukraine?
28. How is the translation of the EU acquis organised in Ukraine?
29. What is the difference between EU regulations, directives and decisions?
30. What is the typical structure of an EU legislative act?
31. What are recitals and how are they translated?
32. What set phrases and clichés are typical of EU legal texts?
33. What is IATE and how is it used in translation?
34. How can EUR-Lex be used in the translation process?
35. What recommendations does the English Style Guide of the European Commission give to translators?
36. What is the Joint Practical Guide for drafting EU legislation?

37. How is terminological consistency ensured in institutional translation?

38. What are the principles of multilingualism in the European Union?

39. What documents are produced by the United Nations and what are their genre features?

40. What is UNTERM and how is it used?

41. What are the features of NATO documents and how are they translated?

42. What is NATOTerm and how is it used?

43. What are the main bodies of the Council of Europe and what documents do they produce?

44. What types of documents does the OSCE produce?

45. What are the specifics of interpreting at meetings of international organisations?

46. How are resolutions structured (preambular and operative clauses) and how are they translated?

47. What is the role of style guides in institutional translation?

48. How is quality assured in institutional translation (revision, review)?

49. What are the principles of editing and self-revision of a translation?

50. What arguments can be used to justify a translation decision?

Зразок екзаменаційного білета

1. Зробіть передперекладацький аналіз тексту, проаналізуйте перекладацькі проблеми, обґрунтуйте застосовані перекладацькі рішення.

Localization in Ukraine’s IT Industry

Ukraine’s IT industry has become one of the most dynamic sectors of the national economy. Despite the full-scale war, Ukrainian companies continue to develop software products for clients in Europe, North America and Asia. Many of these products are released in several languages at once, which makes localization an essential stage of the development cycle rather than a final step performed after the code has been written.

Localization covers much more than the translation of user interface strings. It involves adapting date and number formats, currencies, units of measurement, images and colour schemes to the expectations of a particular market. Translators also work with technical documentation, release notes, help articles and marketing content, and they must keep terminology consistent across all of these materials, often under tight deadlines set by agile development teams.

Modern localization projects are managed on cloud-based platforms integrated with code repositories. When developers add or change a string, it is automatically sent for translation together with screenshots and comments that explain the context. Translation memories, termbases and machine translation engines help linguists work faster, but every segment still has to be checked for length limits, placeholders and tags that must not be altered.

Ukrainian startups increasingly treat localization as a competitive advantage. A product that speaks the user’s language and respects local conventions gains trust more quickly and requires less customer support. As a result, companies are hiring localization managers, language quality specialists and translators with a solid understanding of software development, while universities are adapting their curricula to these new requirements.

Nevertheless, the growing role of automation raises important questions about quality and responsibility. Machine-translated strings may be grammatically correct but misleading in context, and errors in legal notices or medical software can have serious consequences. For this reason, human review remains indispensable: qualified translators are expected not only to edit machine output but also to make informed decisions about terminology, style and the needs of the target audience.

2. Перекладіть послідовно текст.

The European Union is one of the largest multilingual administrations in the world. Its institutions work in twenty-four official languages, and every citizen has the right to address them and receive a reply in any of these languages. Regulations, directives and other legislative acts are published in all official languages, and each language version is equally authentic. This principle makes translation not a technical service but an

integral part of the democratic functioning of the Union, since laws must be accessible to everyone who is required to comply with them and to the courts that apply them.

Institutional translators work with highly standardised genres and follow detailed style guides and drafting rules. Terminology is coordinated through the interinstitutional database IATE, which contains millions of terms in all official languages and is publicly available. For candidate countries such as Ukraine, the translation of the EU acquis into the national language is a key element of the accession process. It requires close cooperation between translators, lawyers and subject-matter experts, consistent use of approved terminology and careful revision, because any inaccuracy in a legal text may affect the rights and obligations of citizens and businesses.

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

1-й семестр (залік)

Поточний та періодичний контроль						Сума балів
Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2		Змістовий модуль 3		
ПР	КР 1	ПР	КР 2	ПР	КР 3	
20	10	20	10	30	10	**100**

Сума балів = ЗМ 1 (20 + 10) + ЗМ 2 (20 + 10) + ЗМ 3 (30 + 10) = 30 + 30 + 40 = 100 балів.

2-й семестр (іспит)

Поточний та періодичний контроль				Підсумковий контроль (іспит)	Сума балів
Змістовий модуль 4		Змістовий модуль 5			
ПР	КР 4	ПР	КР 5		
20	10	20	10	40	**100**

Сума балів = ЗМ 4 (20 + 10) + ЗМ 5 (20 + 10) + іспит = 30 + 30 + 40 = 100 балів.

ПР – робота на практичних заняттях, контрольні переклади та завдання самостійної роботи; КР 1 … КР 5 – контрольні роботи за змістовими модулями (періодичний контроль); ЗМ – змістовий модуль.

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	**Оцінка ECTS**	**Оцінка за національною шкалою**	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
85–89	**B**	добре	
75–84	**C**		
70–74	**D**	задовільно	
60–69	**E**		
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0–34	**F**	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання для загальної оцінки за навчальною дисципліною

Оцінка за національною шкалою	**Теоретична підготовка**	**Практична підготовка**
	Здобувач освіти	
90–100 / відмінно / зараховано	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст теоретичних питань; вільно користується фаховою термінологією зазначених тематичних галузей; виявляє цінні творчі ідеї.	здійснює ґрунтовний передперекладацький аналіз, виконує точний і адекватний письмовий та усний переклад фахових текстів; переконливо обґрунтовує перекладацькі рішення; ефективно використовує термінологічні ресурси.
75–89 / добре / зараховано	достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал, виявляючи творчий підхід; припускається однієї-двох несуттєвих помилок.	виконує переклад адекватно, з поодинокими неточностями, що не впливають на передачу змісту; обґрунтовує більшість перекладацьких рішень.
60–74 / задовільно / зараховано	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; припускається двох і більше суттєвих помилок; відповідь недостатньо повна й систематизована.	передає зміст оригіналу в цілому, але з термінологічними помилками, буквалізмами та порушенням норм мови перекладу; аналіз поверховий.
35–59 / незадовільно / не зараховано з можливістю повторного складання	демонструє лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	не спроможний виконати переклад без суттєвих викривлень змісту; виконує окремі завдання лише за допомогою викладача.
0–34 / незадовільно / не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача.

Примітка: максимальна кількість балів за кожним видом роботи вказана в п. 12.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Гринько О. С. Робоча програма навчальної дисципліни «Стратегії та аналіз у перекладі» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026. 23 с.

2. Гринько О. С. Силабус навчальної дисципліни «Стратегії та аналіз у перекладі» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад

включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2025.

3. Матузкова О. П., Гринько О. С., Горбатюк Н. О. Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі : метод. посіб. Одеса : Видавець Букаєв В. В., 2020. 67 с. URL: http://dspace.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/28579/1/horbatiuk_strategii.pdf

14. Рекомендована література

Основна

1. Матузкова О. П., Гринько О. С., Негру А. П. Перекладаємо з української мови англійською професійно : навч.-метод. посіб. із базового курсу теорії та практики перекладу. Одеса, 2021. 158 с.

2. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd ed. London ; New York : Routledge, 2018. 370 p.

3. European Commission, Directorate-General for Translation. English Style Guide: A Handbook for Authors and Translators in the European Commission. URL: https://commission.europa.eu/system/files/2023-11/styleguide_english_dgt_en.pdf

Додаткова

4. Балабін В. В., Лісовський В. М., Чернишов О. О. Основи військового перекладу (англійська мова) : підручник / за ред. В. В. Балабіна. Київ : Логос, 2008. 587 с.

5. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Вінниця : Нова Книга, 2003. 608 с.

6. Коптілов В. Теорія і практика перекладу : навч. посіб. Київ : Юніверс, 2002. 280 с.

7. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2004. 464 с.

8. Military Basic English : e-book. Academy of Land Forces (Poland). URL: https://awl.edu.pl/images/en/Strategic_Partnership/Basic_Military_English_E-book.pdf

15. Електронні інформаційні ресурси

1. IATE – Interactive Terminology for Europe : термінологічна база даних інституцій ЄС. URL: https://iate.europa.eu

2. EUR-Lex : офіційна база правових актів ЄС усіма офіційними мовами. URL: https://eur-lex.europa.eu

3. UNTERM – The United Nations Terminology Database : термінологічна база ООН. URL: https://unterm.un.org

4. NATOTerm – The Official NATO Terminology Database. URL: https://nso.nato.int/natoterm

5. List of IMO Conventions : перелік конвенцій Міжнародної морської організації. URL: https://www.imo.org/en/About/Conventions/Pages/ListOfConventions.aspx

6. Ukraine Recovery Conference : матеріали міжнародних конференцій з відновлення України. URL: https://www.urc-international.com

7. Energy Savings at Home. Glossary of Common Terms : глосарій термінів з енергоефективності (Energy Star). URL: https://www.energystar.gov/campaign/improvements/how_it_works/glossary

8. Maritime Dictionary : морський термінологічний словник. URL: https://officerofthewatch.com/tools/maritime-dictionary/

9. CoinMarketCap : платформа з даними криптовалютного ринку (термінологія і статистика для теми Blockchain and Cryptocurrency). URL: https://coinmarketcap.com/all/views/all/

Додаток 1

ЗРАЗОК ЕКЗАМЕНАЦІЙНОГО БІЛЕТА

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА
Кафедра теорії та практики перекладу

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)
Спеціальність: В11 Філологія
Спеціалізація: В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма: «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Навчальна дисципліна: «Стратегії та аналіз у перекладі»
Семестр: 2-й

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № ___

1. Письмовий переклад тексту з тематики «IT Translation» або «Institutional Translation and Interpreting» з передперекладацьким аналізом та обґрунтуванням перекладацьких рішень (0–25 балів).

2. Усний переклад (переклад з аркуша або послідовний) тексту з тематики «IT Translation» або «Institutional Translation and Interpreting» (0–15 балів).